

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国木雕》

翻译题目：

中国木雕(wood carving)有着悠久的历史，是中国传统艺术之一。人们认为现存最早的木雕大约是在三千年前的战国时期雕刻完成的。在中国，木雕主要分成三个类别：建筑雕刻、家具雕刻和艺术品雕刻。中国的木雕以其令人印象深刻的细致构造和主题之美受到了全世界的欣赏。今天，我们可以在私人画廊里看到传统木雕，也可以在长江两岸整个区域的宅邸装饰上看到它。



参考译文：

Wood carving in China has a long history and is one of the traditional Chinese arts. It is believed that the earliest existing wood carving was completed about 3,000 years ago during the Warring States Period. In China, wood carving is mainly divided into three categories: architectural carving, furniture carving, and artwork carving. Chinese wood carving is admired worldwide for its impressive detailed structure and beauty of theme. Today, we can see traditional wood carving in private galleries, and also on the decorations of mansions throughout the region on both sides of the Yangtze River.

翻译解析：

1.原文“中国木雕(wood carving)有着悠久的历史，是中国传统艺术之一。”翻译为“Chinese wood carving has a long history and is one of the traditional Chinese arts.”。这里将“中国木雕”翻译为“Chinese wood carving”，并补充了“has a long history”来描述其历史悠久。同时，用“traditional Chinese arts”来描述其作为中国传统艺术之一的身份。

2.原文描述了人们认为现存最早的木雕大约是在三千年前的战国时期雕刻完成的。这部分翻译为“It is believed that the earliest existing wood carving was completed about 3,000 years ago during the Warring States Period.”。这里用“It is believed”引出人们认为的内容，并补充了“completed”来描述完成的状态。同时，用“Warring States Period”来描述战国时期。

3.原文描述在中国，木雕主要分成三个类别：建筑雕刻、家具雕刻和艺术品雕刻。这部分翻译为“In China, wood carving is mainly divided into three categories: architectural carving, furniture carving, and artwork carving.”。这里将“建筑雕刻、家具雕刻和艺术品雕刻”分别翻译为“architectural carving”、“furniture carving”和“artwork carving”，并补充了“mainly”来描述主要的分类。

4.原文描述中国的木雕以其令人印象深刻的细致构造和主题之美受到了全世界的欣赏。这部分翻译为“Chinese wood carving is admired worldwide for its impressive detailed structure and beauty of theme.”。这里用“admired worldwide”来描述受到全世界欣赏的事实，并补充了“impressive”来描述令人印象深刻的构造和主题之美。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：社会关系](#)

[英语四级翻译训练题及答案：剪纸](#)

[英语四级翻译训练题及答案：吃月饼的传说](#)